

Artistas Plásticos  
TRINIDAD y TOBAGO  
en Venezuela

Emilia Azcárate  
Valerie Brathwaite  
Christopher Cozier  
Alicia De Lima  
Che Lovelace  
Luis Romero  
Anabela San Vicente

Con motivo de la celebración de los 50 años de la Independencia de la República de Trinidad y Tobago, CAF -banco de desarrollo de América Latina- se complace en ofrecer en su galería de arte, un conjunto de obras que reflejan el espíritu de la plástica contemporánea de esta nación.

Denominada *Artistas Plásticos - Trinidad y Tobago en Venezuela*, la muestra comprende el trabajo de creadores de origen trinitario residentes en Venezuela, de artistas venezolanos que han habitado la isla caribeña y de artistas trinitarios vinculados con artistas venezolanos en una clara integración cultural.

La cercanía de estos dos países y la identidad geográfica compartida, han auspiciado el intercambio de experiencias de creadores cuyas expresiones artísticas, de gran riqueza de ingenio, color y forma, sitúan el arte del Caribe en el mundo de las artes plásticas universales.

Esta celebración realiza igualmente la próxima incorporación de Trinidad y Tobago como miembro pleno de nuestra institución, decisión trinitaria que potencia la presencia de CAF en el Caribe angloparlante, subregión con identidad propia en el continente americano. La gestión de CAF apoyará su integración con América Latina a la vez que contribuirá al desarrollo sostenible y al mejoramiento de la vida de sus habitantes.

Con gran orgullo y satisfacción esperamos que, además de celebrar el importante cincuentenario de la independencia de la República de Trinidad y Tobago, esta exposición sirva también como una oportunidad para generar lazos culturales con el resto de las naciones integrantes de nuestra institución.

ENRIQUE GARCÍA  
Presidente Ejecutivo  
CAF

On the occasion of the celebration of the 50th Anniversary of the Independence of the Republic of Trinidad and Tobago, CAF -Development Bank of Latin America- is pleased to offer, in its Art Gallery, a collection of works that reflects the spirit of plastic arts in that nation.

Titled *Artistas Plásticos - Trinidad y Tobago en Venezuela*, the sample includes the works of Trinidadian artists that reside in Venezuela, Venezuelan artists that have lived in the Caribbean island, and Trinidadian artists linked to Venezuelan artists.

The proximity of these two countries and the shared geographic identity have promoted the exchange of plastic experiences with a great richness of wit, color, and form, placing Caribbean art in the world of the universal plastic arts.

In addition, this celebration enhances the incorporation of the Republic of Trinidad and Tobago as a full member of our Institution, a decision which promotes CAF's presence in the English-speaking Caribbean, a sub-region with its own identity in the American continent. CAF will support the integration of Trinidad and Tobago with Latin America while contributing to its sustainable development and the improvement of the quality of life of its inhabitants.

With great pride and satisfaction we hope that in addition to celebrating the important 50th anniversary of the independence of the Republic of Trinidad and Tobago, this exhibition will also serve as an opportunity to generate cultural ties with all member countries of CAF.

ENRIQUE GARCÍA  
Executive President  
CAF



ALL FOURS AND FORMS

Con motivo del quincuagésimo Aniversario de la Independencia de la República de Trinidad y Tobago, la Embajada de Trinidad y Tobago en conjunto con CAF -banco de desarrollo de América Latina- se complace en presentar estas expresiones artísticas, las cuales inauguramos el día de hoy como homenaje a los fuertes lazos fraternales que se han forjado en el transcurso de la historia entre Trinidad y Tobago y Venezuela. Como sabemos, la interacción bilateral entre ambos países se remonta a antes de la formalización de su relación, teniendo sus orígenes desde tan temprano como la era Precolombina, durante la cual, según sugiere la evidencia, los pueblos indígenas del Bajo Delta del Orinoco viajaban de manera ritual hasta el Cerro San Fernando en el sur de Trinidad.

Ese encanto mutuo, nacido sin duda de la proximidad geográfica, a lo largo de los años ha impulsado un movimiento de personas en ambas direcciones por diferentes razones, bien fuesen revolucionarios buscando refugio de la persecución colonial primero, y luego dictatorial, u obreros buscando empleo en la naciente industria petrolera de Venezuela, o buscadores de fortuna que se aventuraron en lo profundo de la rica en minerales región de Guayana en Venezuela.

Lo cierto es que la búsqueda de estos distintos intereses a lo largo del tiempo, alojados a nivel económico, político, y social en un flujo continuo de gente atravesando fronteras, ha generado una sinergia y una fertilización cruzada que se expresaría en diversos aspectos de ambas culturas. La longevidad y el papel preponderante de la música *parang* en la cultura de Trinidad y Tobago, y los ritmos y sabores caribeños del Carnaval de El Callao son solo dos de los ejemplos más obvios.

La presentación de estas obras de arte es de particular importancia para Trinidad y Tobago ya que encarnan tanto el espíritu como la vitalidad de los pueblos del Caribe, y le da una expresión concreta a la política del Gobierno de Trinidad y Tobago de promover la industria cultural, inclusive las artes visuales, a la vez que construye y fortalece las relaciones entre los países, en especial con nuestros vecinos más cercanos.

En nombre del Gobierno de Trinidad y Tobago, del Personal que labora en la Embajada, así como en el mío propio, quisiera expresar mi profundo agradecimiento a CAF por ofrecer tan generosamente su tiempo, sus instalaciones y servicios para albergar estas importantes obras de arte y en tan especial ocasión. Como siempre, CAF continúa afirmando su apoyo inquebrantable para la integración efectiva de los pueblos y los países de la región de América Latina y el Caribe de una manera tangible.

Excelentísimo DAVID ANTHONY EDGHILL  
Embajador de la República de Trinidad y Tobago

On this occasion of the Fiftieth Anniversary of the Independence of the Republic of Trinidad and Tobago, the Embassy of Trinidad and Tobago is pleased to join CAF -development bank of Latin American- to showcase this art exhibition as a tribute to the strong fraternal bonds that have been forged between Trinidad and Tobago and Venezuela over the course of their history. The bilateral interaction between both countries predates the formalization of their relationship, having its origins from as early as the pre-Columbian era. Evidence suggests that the indigenous peoples of the Lower Delta of the Orinoco would ritually trek to the San Fernando hill in south Trinidad.

That mutual allure, born no doubt of geographic proximity, has over the years spawned a movement of people in both directions for a variety of reasons, whether they were freedom fighters seeking refuge from colonial and later dictatorial persecution, or island tradesmen seeking employment in the nascent petroleum industry in Venezuela, or fortune seekers venturing deep into the mineral-rich Guayana region of Venezuela.

What is certain is that the pursuit of these several interests over time, embedded at the political, economic and social levels in a continuous flow of people across borders, has engendered a synergy and cross-fertilization that would find expression in several aspects of both cultures. The longevity and centrality of the *parang* music in the culture of Trinidad and Tobago, and the Caribbean rhythms and flavours of the Carnival of El Callao are but two of the more obvious examples.

The presentation of these artworks is of particular significance to Trinidad and Tobago as it both embodies the spirit and vitality of the people of the Caribbean, and gives concrete expression to the policy of the Government of Trinidad and Tobago to promote the cultural industries, including the visual arts, while building and strengthening relationships between countries, especially with our closest neighbours.

On behalf of the Government of Trinidad and Tobago, the staff of the Embassy, as well as on my own behalf, I wish to express my deep appreciation to CAF for generously offering its time, services and facilities to host these important artworks on this special occasion.

As always CAF continues to affirm its unwavering support for the effective integration of the people and countries of the Latin American and Caribbean region in a most tangible way.

His Excellency DAVID ANTHONY EDGHILL  
Ambassador of the Republic of Trinidad and Tobago

# Emilia Azcárate

“Comencé a hacer esta serie de dibujos al poco tiempo de llegar a Puerto España en Enero de 2001.

Son 4 cuadernos de 40 hojas de cartulina negra pintados con acuarela. Estas obras fueron realizadas entre las 3 y 5 de la mañana, cielo oscuro antes del amanecer. Hora en que se les permitía a los esclavos africanos jugar en el primer día del carnaval, al cual llamaban *Jeu ouvert* o *J'ouvert*.

Las luces y sombras intensas, los constantes arco iris en el cielo, las telas indias, chinas y africanas con las que se suelen vestir y decorar y el carnaval inspiraron los colores.

Las formas circulares, aunque siempre recurrentes en mi trabajo, por diversas razones, en este caso se refieren al instrumento musical *steel pan*, creado a partir de barriles de acero, cuya historia e inspiración se remonta a los tambores improvisados creados por los esclavos africanos con utensilios de faena, luego que les fueran confiscados y prohibido tocar los tambores tradicionales.”

EMILIA AZCÁRATE  
Julio 2012

“I began making this series of drawings shortly after arriving at Port of Spain, in January 2001.

They include 4 sketchbooks with 40 sheets of black cardboard painted with watercolors. These works were made between 3 A.M. and 5 A.M. in the morning, with the dark skies that prevail before sunrise. This was the time during which African slaves were allowed to play during the first day of carnival, which they called *Jeu ouvert* or *J'ouvert*.

The colors were inspired by intense lights and shadows, the hues of the rainbow, and the Indian, Chinese, and African textiles typically used to dress and decorate during carnival.

Circular shapes, though always present in my works for diverse reasons, in this particular instance refers to the steel pan instruments, created from steel barrels, whose history and inspiration date back to the makeshift drums created by African slaves with their daily work tools after their instruments were confiscated and playing their traditional drums was prohibited.”

EMILIA AZCÁRATE  
July 2012



J'OUVERT, SERIE DE 10 DIBUJOS



# Valerie Brathwaite

Valerie Brathwaite / Florecimientos perennes

La escultora Valerie Brathwaite ha sido presencia rotunda dentro de una generación del arte venezolano que en los años setenta se tildaba de "emergente", y que hoy, al cabo de cuarenta años, se contempla y reconoce como a los "clásicos de la contemporaneidad". Desde que decidió radicarse en Caracas, fue asimilada al movimiento de jóvenes que desechaban las fronteras tradicionales del arte, en lo material, expresivo, estilístico. Valerie marcó pauta en todos los medios que abordaba, generando una obra que en su esencia es escultórica, indistintamente del material específico que utiliza. Exposiciones individuales en el Museo de Bellas Artes (1975) y en el Museo de Arte Contemporáneo (1977) celebraron su etapa de esculturas en cemento, bronce, metal. Cuando Valerie asume la arcilla cocida como material de trabajo, atemperado con engobe y esmaltado en colores, la artista se abre espacio en el vigoroso y expansivo movimiento cerámico venezolano, según se vió corporizado en la exposición "Ágora de Fuego" de 2005. La presencia de ramilletes, flores que emergen de materos, o montículos que asemejan el gesto de plantar, contribuyen a enriquecer el lenguaje de abstracciones sensuales por medio del detalle descriptivo y alusivo. En placas y formas modeladas, la imaginaria le hace un guiño al mito sin dejar de aludir al fósil, a la hoja, a la cara vista repentinamente en el claro de la selva. En las piezas que se arrastran, el vínculo entre los animales de mar, medusas y celentéreos, y bípedos hace recordar que todos comparten de la esfera líquida y escurridiza. En la actualidad su obra se caracteriza por el cuerpo blando, volúmenes creados a partir de telas rellenas que asumen formas que evocan los envoltorios colgantes del mundo de los juegos y de la degustación.

Lourdes Blanco  
Julio 2012



SIN TÍTULO No 4

Valerie Brathwaite: Perennial flowerings

Sculptor Valerie Brathwaite is a seminal figure of seventies Venezuelan art, viewed then as part of an "emerging" generation. Forty years later she is recognized as a "contemporary classic." Soon after settling in Caracas, she joined a group of young artists who discarded traditional limitations in art, whether material, expressive or stylistic. Valerie made her mark in all the media she addressed, creating a work of art that is essentially sculptural, regardless of the specific materials used. Individual exhibitions in the *Museo de Bellas Artes* (1975) and *Museo de Arte Contemporáneo* (1977) celebrated her sculptures in cement, bronze, metal. When Valerie started working with coiled clay, tempered with engobes and enameled with colors, she opened a space for herself in the vigorous and expanding Venezuelan ceramic movement, as reflected in the 2005 exhibition "Ágora de Fuego". The presence of bouquets, flowerings and mounds that recall the act of planting, contribute to enrich the language of sensual abstractions by using the descriptive and allusive details. In plaques and modeled forms, the imagery winks at mythology alluding to fossils, leaves, and the face seen in the foliage of the jungle. In the works that crawl, the bond between sea creatures, jellyfish, ctenophores, and bipeds, remind us that they all share the liquid, slippery sphere. She is currently working with soft bodies, stuffed textile volumes whose shapes recall hanging packages from the world of mirth or suspended delicacies to please the palate.

Lourdes Blanco  
July 2012



FLOR DE LOS PALOS GRANDES



SIN TÍTULO No 3



SIN TÍTULO

# Christopher Cozier

"No tengo interés en las conversaciones sobre la identidad o sobre el discurso cultural. Mi trabajo ha tenido nombres como 'Obra en progreso', 'Radiografía cultural' o 'Trabajo en desarrollo'. Aunque estos títulos pueden referirse al proceso de investigación para hacer cosas, palabras como 'desarrollo' o 'progreso' son posibilidades sociales y políticas las cuales veo con cierta suspicacia."

Christopher Cozier

"I am not interested in conversations about identity or in cultural display. My work has had titles such as 'Work in Progress', 'Cultural Autopsy' or 'Work in Development.' While these titles may refer to the investigative process of making things, words like 'Development' or 'Progress' are also definitions of social and political possibilities of which I have become quite suspicious."

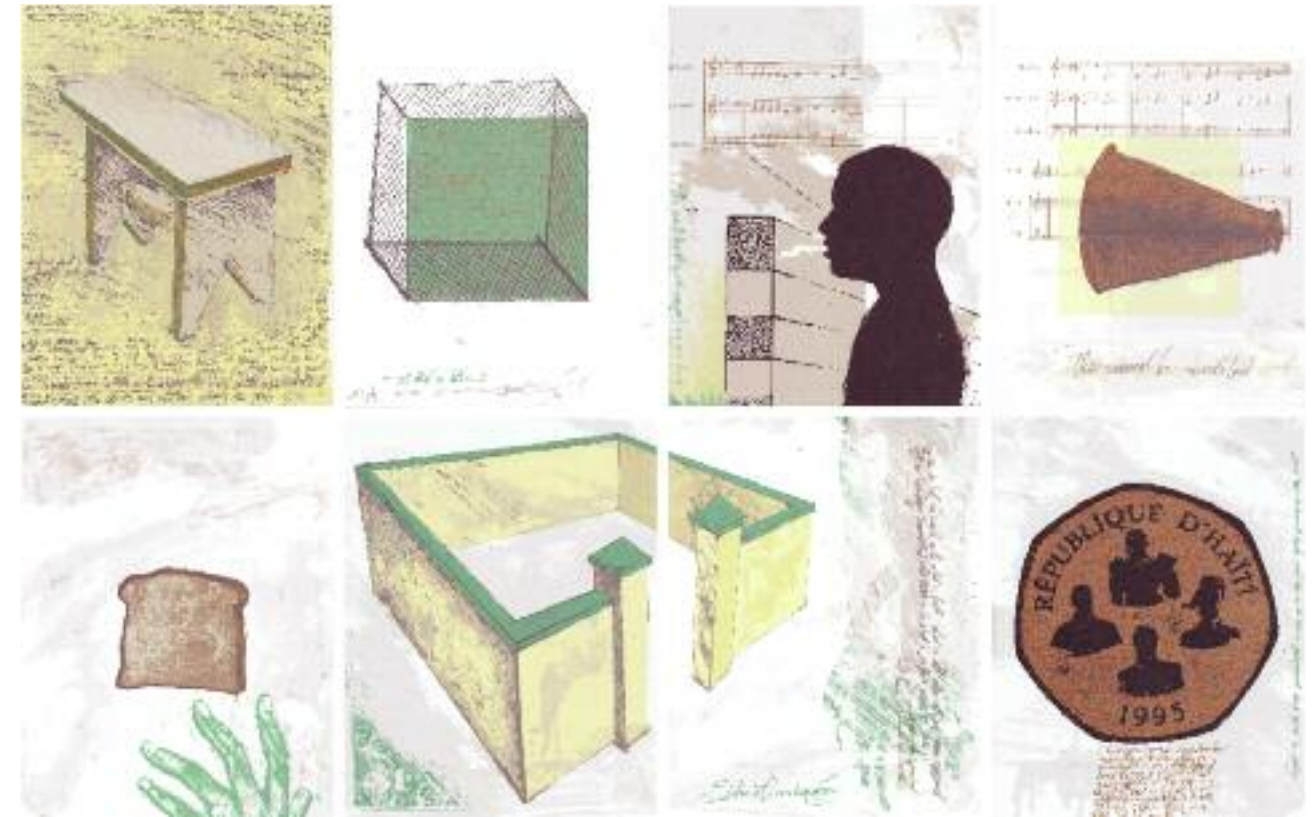
Christopher Cozier



AFTER ALL THAT TALK II



AFTER ALL THAT TALK III



ALL THAT'S LEFT



NOW SHOWING

# Alicia De Lima

Se considera una persona de pensamiento y espíritu libre lo cual expresa en sus pinturas a través del color que, en movimiento, la conduce hacia una energía desconocida de la naturaleza presente en el universo.

Esto se manifiesta especialmente en sus mariposas coloridas sin forma, las cuales representan para ella la absoluta libertad.

"No puedo pintar mejor que la naturaleza que de por sí es perfecta".

Asevera que los 5 sentidos son guías que derivan de lo desconocido y conducen a la creatividad, que es a su vez como un "chasquido" que despierta el pensamiento lógico hacia la comprensión y la utilización de una técnica con habilidad. Esta chispa da a su trabajo un carácter lúdico y de experimentación.

Afirma que lo desconocido y la técnica conducen a la habilidad de expresarse. "La belleza radica donde el ser no existe".

She considers herself a person of free thought and spirit, which is expressed in her paintings through color which in motion, leads her to an unknown energy of nature which is present in the universe. This is particularly evident in her shapeless colorful butterflies, which for her represent absolute freedom.

"I cannot paint better than nature, which is perfect in itself."

She claims that the 5 senses are guides derived from the unknown, and lead to creativity, which is like a "snap" that awakens logical thinking toward understanding and the use of a technique with skill. This spark gives her work a playful and experimental character.

She states that the unknown and her artistic technique lead to the ability of expressing oneself. "Beauty is where the self does not exist."



HOMENAJE AL ÁVILA, detalle



PAPILLON



HOMENAJE AL ÁVILA

# Che Lovelace

La actitud característica de Che Lovelace está marcada por una necesidad de ver su entorno cultural a través de un amplio lente.

Formaliza su experiencia a través de ciclos de producción de arte diversos en materiales, enfoque y metodología, pero interconectados mediante asociaciones conceptuales y temáticas.

Durante los últimos años, ha desarrollado un proceso de trabajo que mantiene un intercambio entre el *performance* y la pintura.

Characteristically, Che Lovelace's attitude has been marked by a need to see his cultural environment through a wide lens.

He formalizes his experience via cycles of art production that are diverse in materials, approach and methodology, yet interconnected by way of subject and conceptual associations.

The last several years have seen him develop a body of work that cultivates an exchange between performance and painting.



YELLOW BAND

Autofotos: Che Lovelace



FIGURE AFTER FLIGHT



GARDEN RITUAL



TILED STUDY

Fotos: Kibwe Brathwaite



# Luis Romero

Luis Romero es un activista cultural. Podría decirse que además de su producción artística, su obra también la integra la totalidad del eficiente trabajo como editor, curador, galerista, promotor de encuentros, ferias y salones de arte. Con su notoria capacidad de fusionar los distintos ámbitos del arte, ha entrelazado una red de calidad evidente en los espacios donde actúa cónsona con su quehacer artístico. Estas acciones han contribuido generosamente a la divulgación y el conocimiento del arte contemporáneo venezolano. Desde la Fundación La Llama, de la cual era director, propició intercambios y residencias para un número importante de artistas locales. De allí surge la relación con Trinidad y el CCA7 (Center of Contemporary Art 7 de Puerto España), que se remonta a 2001.

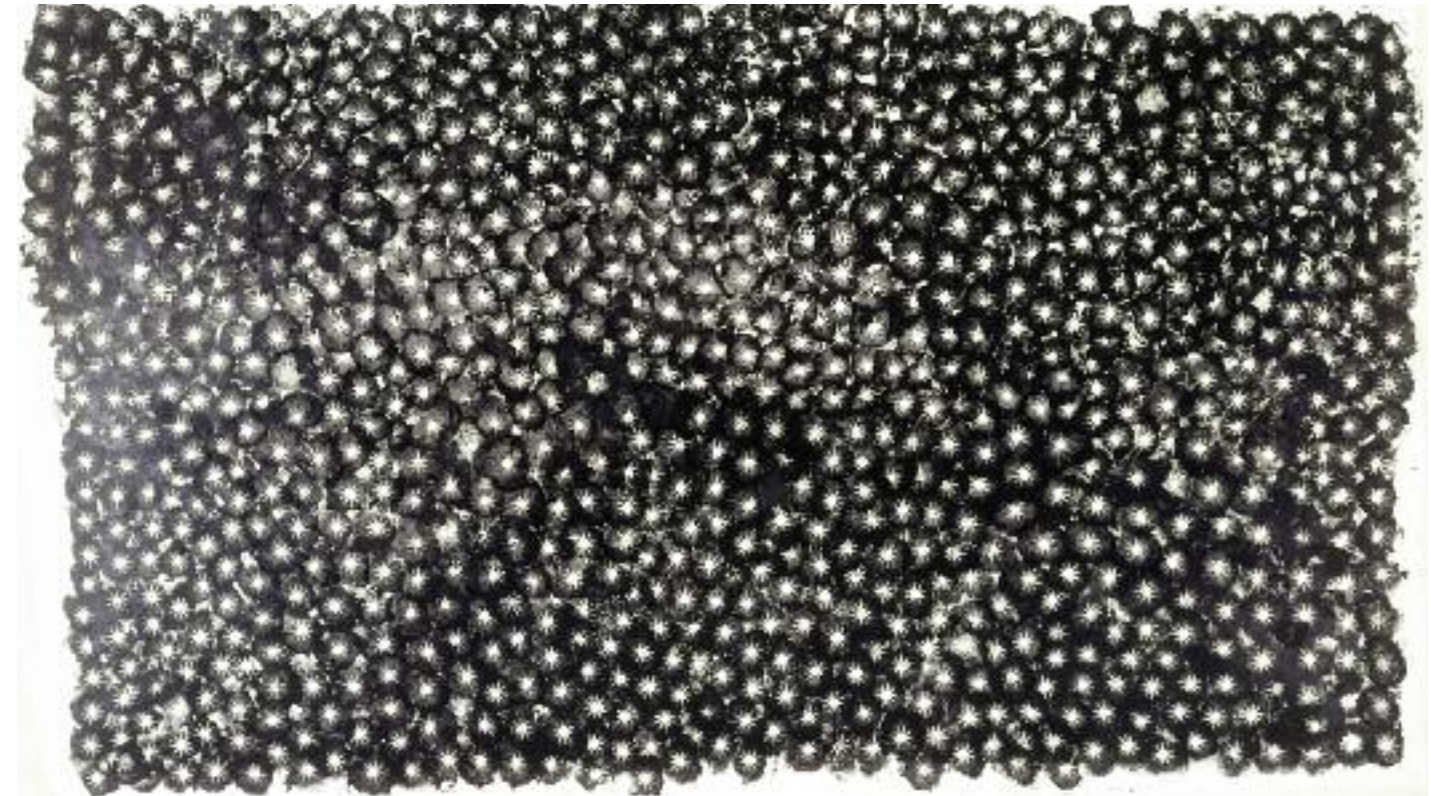
Romero ha desarrollado un cuerpo de trabajo cuyo rasgo común es cuestionar la recepción de la representación del entorno. Con esta operación, a veces sutil, otras cáustica, el artista recupera la tensión crítica en el acercamiento y consumo de la realidad. Al plantearnos una narración imprevista descoloca la tradición iconográfica de los objetos y en general del paisaje. En "Noche" 2001, por ejemplo, establece una paradoja visual entre el plano enteramente cubierto por una figura seriada en forma de una estrella. Con esta alusión a la luz, Romero descarta la oscuridad y sus misterios para tornar la noche apreciable. La obra de Luis Romero suele conjugar un contrasentido entre la escritura e imagen para potenciar la crítica de lo representado.

Tahía Rivero

Luis Romero is a cultural activist. It could be said that apart from his artistic production, his work is also comprised of the entirety of his efficient work as editor, curator, gallery owner and promoter of conferences, fairs and art saloons. With his well known capacity of merging different art fields, he has intertwined a network of evident quality in the spaces where he acts according to his art. These actions have generously contributed to the spreading and consciousness of the Venezuelan contemporary art. From the *Fundación la Llama*, where he was director, he brought about exchanges and residencies for a number of important local artists. That is when, in 2001, his relationship with Trinidad and Tobago and the CCA7 -Port of Spain's Center of Contemporary Art 7- started.

Romero has developed a body of work characterized by questioning the reception of the background's depiction. The experience -sometimes subtle, sometimes caustic- serves Romero to regain critical tension in the appreciation and understanding of reality. Therefore, by setting an unexpected narration, Romero provokes a disruption of the normality in iconographic tradition. For example, in *Noche* (Night), 2001, one of his works, he establishes a paradox by using a star-shaped serial figure taking over the visual frame. This illusion of light is Romero's way of dismissing obscurity and its mystery in order to make night more understandable. Luis Romero's art tends to create a contradiction between the written word and the visual image with the intention of empowering the criticism of what is being represented.

Tahía Rivero



LA NOCHE



NOCTURNAL

Foto: Reinaldo Armas y Charlie Riera. 1000ton

# Anabela San Vicente

Los muros de Anabela San Vicente revelan una clara tendencia hacia el constructivismo, movimiento que ha desarrollado en su última producción. Las obras evocan la clásica imbricación de ladrillos o bloques, estructura básica del muro arquitectónico. Realizados en madera, la artista crea una retícula de nichos en los que inserta láminas de chatarra o metal oxidado al que le adjudica un valor plástico en composiciones monocromáticas.

En estas obras, la transformación intrínseca del acero es ennoblecida al otorgarle un significado estético a lo desechado, dejando entrever una reflexión sobre el sentido de la versatilidad de la materia y de la vida misma. Comenta que su conexión con el hierro proviene de sus experiencias más tempranas, en las que el barril y los tubos formaban parte del paisaje de su cotidiano vivir en el campo petrolero de Caripito.

Las láminas, azarosamente corroídas por el tiempo y cuidadosamente dispuestas, ofrecen un conjunto de gran armonía; y al mismo tiempo, el corte acertado del material hace de cada celda una obra en sí misma de alto contenido poético.

Aunque en los "Muros I y II" el elemento repetitivo tiene proporciones rectangulares, el reciente planteamiento de la artista revela una relación de continuidad con sus *collages* de papel donde el cubo es el elemento estructural, tal como lo destaca Bélgica Rodríguez, curadora de sus dos últimas exposiciones individuales.

Mariela Provenzali  
Julio 2012



MURO II, detalle del 6to. rectángulo, de la 6ta. fila.

Anabela San Vicente's walls reveal a clear tendency towards constructivism, a movement that she has developed in her last production. Her works evoke the classic superposition of bricks or blocks found in the basic structure of the architectural wall. Working with wood, the artist creates a lattice of niches in which she inserts oxidized scrap metal plates, infusing them with a plastic appearance through monochromatic compositions.

In these works, the intrinsic transformation of steel is enhanced by providing what has been discarded with an aesthetic meaning, offering new insights on the versatility of material and the nature of life itself. The artist expresses that her connection with iron comes from memories of her childhood in Caripito's oil camps, where metal barrels and oil pipes were part of the landscape.

The metal plates, randomly corroded by time, and then carefully arranged by the artist, offer a very harmonious work. At the same time, the assertive shapes given to the materials transform each cell into a work of art with deep poetic meaning.

Although in *Muros I y II*, the repetitive element has rectangular proportions, this recent approach by the artist reveals a relationship of continuity with her paper *collages*, where the cube provides the structural element, as pointed out by Bélgica Rodríguez, curator of San Vicente's two most recent individual art exhibits.

Mariela Provenzali  
July 2012



MURO I



MURO II

## Artistas Plásticos TRINIDAD y TOBAGO en Venezuela



Foto: Axel Stein

### Emilia Azcárate

Nació en Caracas, Venezuela. Estudió en Saint Martins School of Art, Londres, 1982-86. Participó en el Taller Internacional de Artistas La Llama, y en 2001 se residió en Puerto España en el Programa de Residencia del *Caribbean Contemporary Arts*. De sus exposiciones individuales recientes destacan las realizadas en Santo Domingo y Puerto España; el Ateneo de Valencia, el Museo Alejandro Otero y Sala Mendoza en Caracas, Venezuela. Ha participado en la *Bienal de São Paulo*, Brasil, IV Bienal del Barro de América, Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, la VII Bienal de la Habana, Casa Simón Bolívar. Primer premio del LVII Salón Michelena, Ateneo de Valencia, Venezuela. Vive y trabaja en Madrid, España.

Born in Caracas, Venezuela. She studied at the Saint Martins School of Art, London, in 1982-86. She participated in the international workshop of artists *La Llama*, and in 2001 took up residency in Port of Spain as part of the Caribbean Contemporary Arts' residency program.

Highlights. Her recent individual exhibitions include art shows in *Santo Domingo* and Port Spain; and at the *Ateneo de Valencia*, the Alejandro Otero Museum and the *Sala Mendoza* in Caracas, Venezuela.

She has participated in multiple national and international art exhibits including the *Bienal de São Paulo* in Brazil, the IV *Bienal del Barro de América*, presentations at the Museum of Contemporary Art in Caracas, the 7th Havana Biennial in Cuba at the *Casa Simón Bolívar*.

She was awarded first prize at the LVII Salón Michelena in the *Ateneo de Valencia*, Venezuela. She lives and works in Madrid, Spain.



Foto: Karim Danberry

### Valerie Brathwaite

Nació en San Fernando, Trinidad. Radicada en Caracas desde 1970, se nacionaliza venezolana en 1989. Estudió Escultura en el *Royal College of Art*, Londres y en *l'École des Beaux Arts*, París, 1960-1963. Participó en colectivas en Londres, Estocolmo, Washington D.C., Caracas, Maracaibo, Monterrey, Nueva York, Beijing, Miami y Bogotá. Desde 1965 ha mostrado su obra individualmente en San Fernando y Puerto España, Trinidad; y en los más importantes Museos de Caracas; la Sala Mendoza; la Sala RG y el Centro de Arte Los Galpones, en Venezuela.

Es Premio Universidad de Carabobo del Salón Michelena, 1973 y Premio Nacional de Escultura pequeño y mediano formato, 1976. Está representada en las colecciones del *Museum and Gallery Art* y *Central Bank* en Puerto España; de la Galería de Arte Nacional, el Museo de Bellas Arte, el Museo Alejandro Otero, el edificio Metro de Caracas y Colección Mercantil, Venezuela. Vive y trabaja en Caracas.

Born in San Fernando, Trinidad.

Lives in Caracas since 1970, and became a Venezuelan citizen in 1989.

She studied sculpture at the Royal College of Art, London and at *l'École des Beaux Arts*, Paris, 1960-1963. Her artwork has been exhibited in London, Stockholm, Washington, D.C., Caracas, Maracaibo, Monterrey, New York, Beijing, Miami and Bogotá. Since 1965 she has had solo exhibitions in San Fernando and Port of Spain, Trinidad; and in the most important museums; the Sala Mendoza; Sala RG and *Centro de Arte Los Galpones*, in Caracas, Venezuela.

She won the *Universidad de Carabobo* award at the *Salón Michelena* in 1973 and the National Prize for Sculpture small and medium format, 1976.

She is represented in the collections of the Museum and Gallery Art and Central Bank in Port of Spain; the National Art Gallery, the Museum of Fine Art, *Museo Alejandro Otero*, the *Metro de Caracas* building and important private collections, in Venezuela. She lives and works in Caracas.



Foto: Sirano Zalman

### Christopher Cozier

Nació en Puerto España, Trinidad. Artista y escritor. Es miembro del colectivo editorial de *Small Axe*, revista de crítica del Caribe. En 2004 recibió una beca de la Fundación Pollock-Krasner. Su obra ha sido expuesta en la V y en la VII Bienal de la Habana, el Museo de Brooklyn, el Museo Stenersen en Oslo, el Centro Cultural de Chicago, la Trienal Poligráfica de San Juan: América Latina y el Caribe, la Bienal de Cuenca, Miami y Hartford, Estados Unidos y la TATE de Liverpool. Fue co-curador, co-editor de su blog y libro del Paramaribo SPAN, iniciado en 2010 así como también del *Wrestling with the Image* en el Museo de Arte de las Américas, Washington D.C. en 2011. Junto al arquitecto Sean Leonard y al escritor y editor Nicolás Laughlin, Cozier es co-director de Alice Yard, un espacio físico, red de colaboración del arte contemporáneo y la creatividad en el Caribe desde 2006. Vive y trabaja en Puerto España, Trinidad.

Born in Port of Spain, Trinidad, he is an artist and writer, member of the editorial collective of *Small Axe: A Caribbean Journal of Criticism*. In 2004 he received a scholarship from the Pollock-Krasner Foundation. His art work has been exhibited at the 5th & 7th Havana Biennials, the Brooklyn Museum, the Stenersen Museum (Oslo), the Chicago Cultural Centre, the *Trienal Poli/Gráfica de San Juan: América Latina y el Caribe*, the Biennial of Cuenca, Real Art Ways (Hartford) and the TATE Liverpool.

He was co-curator and co-editor of his blog and book on the Paramaribo Span initiated in 2010 as well as the *Wrestling with the Image* at the AMA Washington D.C. in 2011. With architect Sean Leonard, and writer and editor Nicholas Laughlin, Cozier is co-director of Alice Yard, a physical space and collaborative network on contemporary art and creativity in the Caribbean since 2006. He lives and works in Port of Spain, Trinidad.



Foto: Saúl Uzcatégui

### Alicia De Lima

Nació en *Point à Pierre*, Trinidad. Vivió en Inglaterra y se residió en Venezuela en 1974. Luego de asistir a diversos cursos de pintura con los maestros Luis Álvarez De Lugo, Renate Sunko, Odila Ruiz y Antonio Lazo, asiste a los talleres del Museo de Bellas Artes con Octavio Russo y Richard Coleman. Desde 2006 ha participado en exposiciones colectivas en Caracas, Valencia y La Guaira, Venezuela, así como en Puerto España y Buenos Aires. Ha expuesto individualmente en el *Schacknow Museum of Fine Arts en Plantation*, Estados Unidos y actualmente expone en la Gallery of Fine Arts en Trinidad. Fue seleccionada en España en 2011 y 2012 para exposiciones del Museo Olímpico de Barcelona. Pertenece a la Asociación de Acuarelistas de Venezuela y a la *Art Society* de Trinidad y Tobago. Vive y trabaja en Caracas, Venezuela.

Born in *Point à Pierre*, Trinidad. Moved to Caracas in 1974. After studying painting with artists Luis Alvarez De Lugo, Renate Sunko, Odila Ruiz and Antonio Lazo, she attended workshops at the *Museo de Bellas Artes de Caracas* with Octavio Russo and Richard Coleman. Since 2006 she has participated in multiple national and international art exhibits in Caracas, Valencia and La Guaira, Venezuela; in Port of Spain, Trinidad, and Buenos Aires, Argentina.

She has had solo exhibitions at the Museum of Fine Arts Schacknow in Plantation, United States, and currently exhibits in the Gallery of Fine Arts in Trinidad.

She was selected in 2011 and 2012 for the Annual Olympic Museum exhibition in Barcelona, Spain. She is a member of the Association of Watercolors of Venezuela and the Art Society of Trinidad and Tobago. She lives and works in Caracas, Venezuela.



Foto: Kibwe Brathwaite

### Che Lovelace

Nació en San Fernando, Trinidad. Che Lovelace inició sus estudios de arte en *L'Ecole Regionale des Beaux Arts de la Martinique*. Expuso individualmente en el Museo Nacional de Trinidad y Tobago, 2004 y en la Half Gallery en Nueva York en 2009, entre otras. Se destacó en la Volta Art Fair 2011 en Nueva York, y recientemente ha participado en exposiciones colectivas en las galerías Pertwee Anderson & Gold Gallery y la Vigo Gallery, ambas en Londres. Su trabajo ha sido incluido en exposiciones en museos de París, Santo Domingo, Ecuador, España, Curaçao y Jamaica. Vive y trabaja en Puerto España, Trinidad.

Born in San Fernando, Trinidad.

Che Lovelace studied fine art at *L'Ecole Regionale des Beaux Arts de la Martinique*. Lovelace has had solo exhibitions at the National Museum of Trinidad & Tobago in 2004, Half Gallery and New York in 2009, among others. He was featured at the Volta Art Fair 2011, New York, and has recently been involved in group shows at Pertwee Anderson & Gold Gallery and Vigo Gallery, London, UK. His work has also been included in museum exhibitions in Spain, Ecuador, Paris, Santo Domingo, Curaçao, Jamaica. He lives and works in Port of Spain.



Foto: Carlos Germán Rojas

## Luis Romero

Nació en Caracas, Venezuela.

Después de realizar una residencia en la *Rijksakademie* de Amsterdam en 1995, estudió Fotografía en la Escuela Federico Brandt y la Organización Nelson Garrido. En 2003 se licenció en Artes Plásticas en el Instituto Armando Reverón de Caracas.

Inició su trayectoria expositiva en los 90, obteniendo numerosos premios en salones; desde entonces ha presentado más de 10 muestras individuales y ha participado en bienales y colectivas en Australia, Bélgica, Brasil, Chile, Ecuador y Venezuela. Ha asistido a diversos encuentros y talleres internacionales de arte en Trinidad y Tobago, Bolivia, Estados Unidos e Inglaterra. Desde 1999 edita la revista de arte contemporáneo *Pulgar*. Miembro fundador y coordinador de la Fundación La Llama, creada en 2000 para apoyar el intercambio de experiencias artísticas en talleres y residencias. En 2005 creó, junto a Suwon Lee, el espacio de arte contemporáneo Oficina #1. Vive y trabaja en Caracas, Venezuela.

Born in Caracas, Venezuela.

After a residency at the *Rijksakademie* of Amsterdam in 1995, he studied Photography in *Escuela Federico Brandt* and the *Organización Nelson Garrido* in Caracas. In 2003 he graduated in Fine Arts from *Instituto Armando Reverón*. Since the 90s he has presented more than ten solo exhibitions, has won several national awards and has participated at biennials and group shows in Australia, Belgium, Brazil, Chile, Ecuador and Venezuela. He has attended various seminars and international artists workshops in Bolivia, England, United States, and Trinidad & Tobago. Since 1999 he publishes *Pulgar*, magazine of contemporary art. He is a founding member and coordinator of *Fundación La Llama*, established in 2000, whose purpose has been to promote cultural exchange and the development of artistic experiences, workshops and residencies for artists. In 2005 he created with Suwon Lee, *Oficina #1*, a contemporary art space in Caracas. He lives and works in Caracas, Venezuela.



Foto: Mariela Provenzani

## Anabela San Vicente

De padre venezolano y madre de origen tobaguense, nació en Caripito, Venezuela. Médico cirujano de la Universidad Central de Venezuela UCV. Estudió Arte Puro en la Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas, 1994-1996. Continuó su formación con destacados artistas venezolanos. Siguió por más de 10 años los talleres del maestro Pedro León Zapata en el Museo de Arte Contemporáneo Sofía Ímber y el Ateneo de Caracas, de quien recibió importante influencia artística.

En 2007 se inició en el arte constructivo con el artista Carlos Carvallido y asistió a cursos de ART 21 con la profesora Nelly Barbieri.

Desde 2005 participa en colectivas con el grupo Punto Zeta en Caracas y en la Velada de Santa Lucía, Maracaibo. Expone individualmente en la Galería G7, Caracas, 2010 y en el Gabinete del Dibujo y la Estampa, Valencia, 2012. Ganó Mención Especial en el XXVIII Salón Municipal de Pintura de Aragua, 2009. Vive y trabaja en Caracas.

Born in Caripito, Venezuela, her father was Venezuelan and her mother Tobagonian. Medical Doctor from the *Universidad Central de Venezuela*, she studied art at the *Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas*, 1994-1996. She continued her training by studying with nationally-renown Venezuelan artists. For over 10 years she attended art workshops at the *Museo de Arte Contemporáneo Sofía Ímber* and the *Ateneo de Caracas*, with master artist Pedro León Zapata, who strongly influenced her style. She initiated herself in constructive art working with artist Carlos Carvallido in 2007, and attended the ART 21 workshops with Professor Nelly Barbieri.

Since 2005, her work has been shown in collective art exhibits with the *Grupo Punto Zeta* in Caracas, and at the *Velada de Santa Lucía* in Maracaibo. She has had solo exhibitions at the Galería G7 in Caracas, 2010; and at the *Gabinete del Dibujo y la Estampa in Valencia*, in 2012. She won a *Mención Especial Award* at the *XXVIII Salón Municipal de Pintura de Aragua, 2009*. She lives and works in Caracas.

## Lista de obras

### Emilia Azcárate

DE LA SERIE *J'OUVERT*, 2001

Acuarela sobre cartulina (10 piezas). 17x25 cm c/u

### Valerie Brathwaite

SIN TÍTULO. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 26,5xØ17,5 cm

FLOR DE LOS PALOS GRANDES. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 34xØ21 cm

FLOR DE LOS PALOS GRANDES I. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 25x25x22 cm

SIN TÍTULO No 1. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 11x23x30 cm

SIN TÍTULO No 2. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 12x21x23 cm

SIN TÍTULO No 3. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 12x32x23 cm

SIN TÍTULO No 4. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 10x16x25 cm

SIN TÍTULO No 5. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 13x25x30 cm

SIN TÍTULO No 7. Escultura de arcilla modelada con engobe y esmalte. 7x16x31 cm

(Piezas realizadas entre 1990 y 2000)

### Christopher Cozier

NOW SHOWING, 2010. Serigrafía sobre papel. 68,6x50,8 cm

AFTER ALL THAT TALK II, 2011. Serigrafía sobre papel. 76x55 cm

AFTER ALL THAT TALK III, 2011. Serigrafía sobre papel. 76x55 cm

ALL THAT'S LEFT, 2011. Serigrafía sobre papel (serie de 8). 23x18 cm c/u

SITE OF EXCHANGE, 2012. Serigrafía sobre papel de arroz. 48,2x63,5 cm

### Alicia De Lima

HOMENAJE AL ÁVILA, 2010. Gouache sobre papel. 73x93 cm

PAPILLÓN, 2012. Acuarela sobre papel. 62x78 cm

### Che Lovelace

TILED STUDY, 2011. Cartón cortado y óleo sobre cartón. 63x76 cm

GARDEN RITUAL, 2011. Óleo sobre cartón. 76x63 cm

ALL FOUR AND FORMS, 2012. Óleo, grafito y carboncillo sobre cartón. 76x63 cm

FIGURE AFTER FLIGHT, 2012. Óleo sobre cartón. 76x63 cm

YELLOW BAND, 2012. Óleo sobre cartón. 76x63 cm

### Luis Romero

NOCHE, 2001. Acrílico sobre cartulina. 150x270 cm. Colección Mercantil

NOCTURNAL, 2001. Acrílico sobre tela. 93x78 cm

### Anabela San Vicente

MUROS I, 2012. Ensamblaje. Metal sobre MDF. 147x149 cm

MUROS II, 2012. Ensamblaje. Metal sobre MDF. 147x149 cm

# Artistas Plásticos TRINIDAD y TOBAGO en Venezuela

Curaduría y museografía  
MARIELA PROVENZALI

Impresión  
LA GALERA

Montaje  
ARTE TALLER 33

Rotulación en sala  
DIGITAL DRAW

Jefatura de sala  
JUAN JOSÉ NIETO

Diseño Gráfico  
PROARTE

Producción General  
CONSORCIO LIKILI

Depósito Legal N° If74320127002627  
500 Ejemplares  
AGOSTO 2012

AGRADECIMIENTOS  
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO  
COLECCIÓN MERCANTIL  
NELSON OTERO Y OTROS COLECCIONISTAS  
LUIS ROMERO



CAF es una institución financiera latinoamericana constituida en 1970 con el objetivo de impulsar el desarrollo sostenible y la integración regional. Promueve el crecimiento sostenido, sostenible y de calidad en la región, mediante el financiamiento de proyectos de los sectores público y privado, y la provisión de cooperación técnica y otros servicios especializados. CAF, conformada por 18 países de América Latina, El Caribe, Europa y 14 bancos privados, es una de las principales fuentes de financiamiento multilateral y un importante generador de conocimiento para la región. Para mayor información visite [www.caf.com](http://www.caf.com)